

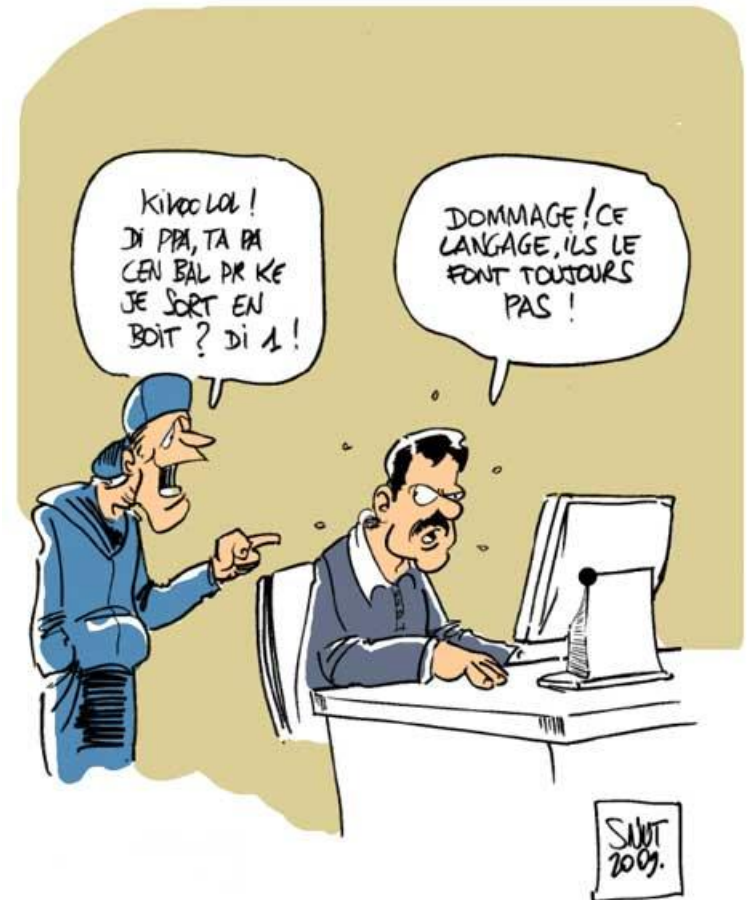
Que peut/doit être l'apport humain dans les processus de post-édition ?

Anne-Charlotte Perrigaud
E-FRENCHTRANSLATIONS

Introduction

La post-édition est capable du meilleur comme du pire mais c'est dans le pire qu'elle est la meilleure...

GOOGLE TRADUIT DÉSORMAIS
DANS 51 LANGUES



Petit sondage



*Que peut/doit être l'apport humain dans les processus de post-édition ?
Anne-Charlotte Perrigaud – contact@e-frenchtranslations.com*

Plan



1. La post-édition : tentative de définition

- A. Ce qu'en dit Wikipedia
- B. Ce qu'en disent les acteurs du marché
 - agences de traduction
 - indépendants
 - autres acteurs

2. Mise en perspective

- A. Ce n'est pas une activité monolithique
- B. Ce qu'elle peut-être au quotidien
 - limites et difficultés
 - gains en temps/productivité
 - valeur ajoutée et dimension culturelle

3. Une activité en devenir

- A. Une voie toute tracée ?
- B. Comment peut-on être post-éditeur aujourd'hui ?

1. Tentative de définition :



A. Ce qu'en dit Wikipedia

B. Ce qu'en disent les acteurs du marché

- agences de traduction
- indépendants
- autres acteurs

2. Mise en perspective



A. Ce n'est pas une activité monolithique

B. Ce qu'elle peut-être au quotidien

- limites et difficultés
- gains en temps/productivité
- valeur ajoutée et dimension culturelle

3. À la croisée des chemins



A. Une voie toute tracée ?

B. Comment peut-on être post-éditeur ?



Conclusion :

La post-édition c'est comme...



- La sécurité informatique, si vous ne vous en occupez-pas, n'ayez crainte, les hackers, eux, s'occupent déjà de vous...

Une éthique de la post-édition ?



Soyons le changement que nous voulons voir dans le monde de la traduction

- Pratiques professionnelles (Codes SFT, ITI, etc.)
- Normes et certifications (Certitrad, EN15038)
- Formations initiales (EMT, AFFMUT)
- Formation continue (CI3M, eCPD, etc.)

Discussion



Anne-Charlotte PERRIGAUD
French Translation Solutions

E-FRENCHTRANSLATIONS
18 le Clos Bellanger
35890 Bourg des Comptes

www.e-frenchtranslations.com
[@ACPerrigaud](https://twitter.com/ACPerrigaud)